

WASON

PL

5108

L84



LONG-CHAIR MALAY.

ASIA



PRICE - - - \$1.00



Squadron Leader J Davis . R.A.F

Terang Bulan di Bukit Dhoi .
Awang Kukul Bertonggong kuda .
Sa-chor Burong Membawa Kunci
Hendak buka Pintu Sanga

J.D.

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Sesungguhnya Haraf Tuan boleh sambong-han
persahabatan kita

Penyakit Perut boleh di-sembuhkan dengan puasa.

Bulan Jatoh Wa Riba

Jatoh di telan ulat-leidi

Nak'lyu " gajoh lah Nangha

Jangan menimpa ranting pauk

Nak'lyu " gajoh lah Nangha

Jangan tunggal orang yang jauh

Kurang & tapak tangan

Nyiru bolih tadak-han.
sahnya.

Bolih saknya tumpang bertanya.

Ta-remfat - no lome
ada remfat.



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

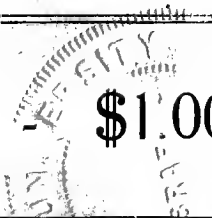


LONG—CHAIR MALAY.



PRICE - -

\$1.00



U.ason

PL

5108

L84

Herein are collected a few very simple riddles and *pantun* in the hope that they may amuse readers at odd moments.

In order that the book may be picked up and set aside at random a vocabulary has been added, and every effort has been made to put the words where they can be most easily found.

Grammar were out of place in so unpretentious a work as this, and the following remarks should be sufficient to tide over all difficulties likely to be met with:—

In connection with—

Noun-functions : Prefix *Sa-* = Satu = one

Ka- = Kapada = to

Di- = at

Suffix—*nya* = his, her, its, theirs.

Verb-functions : Prefix *di-* generally gives a passive meaning.

mě
měn
měng
mēm } generally gives an active meaning.

Suffix *kan* ... a factitive meaning.

-lah ... stresses the word to which it is suffixed.

The prefix *běr* generally means 'having.....' e.g. *běrpayong*, having an umbrella, or 'to do something by or for oneself,' e.g. *běrjalan*, 'to go on one's way'.

The prefix *těv* generally means doing something unintentionally, e.g. *těrtinggal*, to get left behind; *těrnanti-nanti*, to be kept waiting; or else it has an intensifying effect: *těrlampau*, very much.

Reduplication denotes an indefinite plural or has an intensifying effect.

The adjective follows its noun.

Malay should always be translated quite freely; a Malay always omits more than he says! e.g.....‘*Ka-Tanjong sudah*’ means ‘I have been to Tanjong Kling’; and ‘*Kěchil kawan*’ means ‘When small, it is a friend.’

The curious and the industrious are referred to Pantun Mělayu, No. 12, and to Těka-těki No. 14 of the Malay Literature Series.

I am indebted to Mr. R. O. Winstedt for permission to select *pantun* from the well-known collection by Mr. R. J. Wilkinson and himself.

O. T. DUSSEK.

RIDDLES.

RIDDLES.

1. Dari kěchil baju ijau, sudah bėsar baju merah.
2. Luar-nya shurga, dalam-nya nuraka.
3. Bara api di-dalam tanah.
4. Orang tua kuat bėrbėdak. *cosmetic of rice powder*
5. Anak pasang ranjau, ěmak main angin.
6. Dahulu ia bėrbuah kėmudian bėrbunga.
7. Bėrpayong bukan-nya raja, hėndak bėrjalan tiada kaki.
8. Bėrjalan sa-tapak tėrtawa, bėrjalan sa-tapak tėrtawa ?
9. Bėrsisek bukan-nya ikan, bėrjambul bukan-nya siul.
10. Buah bagai gėlok, isi bagai lada hitam. *hemp, Tawassil*
11. (Tėmpayan) ijau bėrisi lada hitam.
12. Lima di-luar, lima di-dalam.
13. Pėriok ijau, isi gėragau.
14. Itu dia nampak tidak.
15. Sunggoh bėrayer (bėrkochak) tidak.
16. Panjang bagai ular, bėsar bagai lėngan.
17. Dari kěchil bėrkain, sudah bėsar bėrtėlanjang.
18. Tarek akar gunung bėrlari.
19. Orang tua kuat mėnjahit.
20. Tėrlupa di-bawa, tėringat di-buangkan.
21. Ada ayer tiada ikan, ada langit tiada bintang.
22. Ayer sa-gėlok di-pangkal dahan.
23. Tinggi-nya di-awang-awang, jatuh ka-bawah mėngambil sarang.
24. Di-luar nuraka, di-dalam shurga.

ANSWERS.

- | | | |
|--------------------|---------------------|----------------|
| 1. Chili. | 9. Nanas. | 17. Rėbong. |
| 2. Lada. | 10. Kėpaya. | 18. Pėrahu. |
| 3. Kunyit. | 11. Bėtek. | 19. Kėmunchup. |
| 4. Kundur. | 12. Manggis. | 20. Kėmunchup. |
| 5. Lalang. | 13. Limau. | 21. Kėlapa. |
| 6. Kabong. | 14. Angin. | 22. Kėlapa. |
| 7. Chėndawan. | 15. Tėbu. | 23. Durian. |
| 8. Jantong pisang. | 16. Daun mėngkuang. | 24. Durian. |

25. Dari kěchil merah sudah bėsar ijau.
26. Kulit-nya hitam, di-dalam puteh.
27. Masak nasi pėriok pėchah.
28. Bunga di-dalam buah.
29. Apa buah bėrnama lima ?
30. Batang bėrduri buah bagai guli.
31. Pėlita padam, rumah tėrtinggal.
32. Pisau kěchil dalam ayer.
33. Satu busut bėrlobang tujoh.
34. Kita toleh, dia lari.
35. Di-rasa ada, di-pandang tiada.
36. Ular hitam kėliling busut.
37. Di-tutup sa-bėsar kuku, di-buka sa-bėsar alam.
38. Bėsar-nya sa-bėsar ěmping, makan-nya sa-buah nė-gėri.
39. Ayam puteh lompat pagar.
40. Sėrai sa-rumpun di-tėpi laut.
41. Pangkal di-atas, puchok di-bawah.
42. Pagar orang kita tampak, pagar kita tiada tampak.
43. Bėrkaki tangan tidak ; kėpala-nya ada.
44. Rumah sa-buah, pintu ěmpat.
45. Sėrkup pėnoh, angkat hampa.
46. Ular bėsar mėlilit tuboh.
47. Kėpala-nya satu kaki-nya satu.
48. Si-Bajak mėlanggar gunong.

ANSWERS.

- | | | |
|-----------------|-----------------|--------------------|
| 25. Bachang. | 33. Kėpala. | 41. Janggut |
| 26. Jėring. | 34. Tėlinga. | 42. Gigi. |
| 27. Sėnudok. | 35. Tėlinga. | 43. Kain. |
| 28. Pala. | 36. To'chang. | 44. Baju. |
| 29. Dėlima | 37. Mata. | 45. Kupiah. |
| 30. Rukam. | 38. Mata. | 46. Tali pinggang. |
| 31. Orang mati. | 39. Ayer ludah. | 47. Tongkat. |
| 32. Lintah. | 40. Misai | 48. Sikat kėpala. |

49. Mēniarap ia kēnyang, tērlēntang lapar.
50. Chabut lobang tinggal tiang.
51. Ular bēsar mēnuju rumah.
52. Di-taroh burok, di-pakai baharu.
53. Dalam pērahu bērisi budak.
54. Gajah puteh tēngah rumah.
55. Makan sa-kali, sa-tahun ta'lapar.
56. Siang jadi yu, malam jadi pari.
57. Panggang gajah sēmbilan tahun.
58. Orang tua kuat bērdiang.
59. Ular mēngēlilingi rumah.
60. Anak lari, dia datang.
61. Malam bērani, siang pēnakut.
62. Orang tua kuat mēnyēlam.
63. Mak satu anak lima.
64. Kura-kura panjat dinding.
65. Tēlinga ada mēnēngar tidak.
66. Bibir ada gigi tidak.
67. Naik kuda tabur bunga.
68. Sa-kēping papan paku bēribu-ribu.
69. Mandi atas batu, naik atas bukit, tidur dalam tandok.
70. Urat-nya rotan, batang-nya kayu, daun-nya nyior.
71. Sorong tarek pērgi balek, sampai bērsorak sampai mē-
makan.
72. Sa-buah kolam ada, sa-ekur lintah.

ANSWERS.

- | | | |
|---------------|---------------|---------------------|
| 49. Kupiah. | 57. Dinding. | 65. Tēmpayan. |
| 50. Chinchin. | 58. Tungku. | 66. Tēmpayan. |
| 51. Jalan. | 59. Bēndul. | 67. Kukuran. |
| 52. Jalan. | 60. Pintu. | 68. Parutan. |
| 53. Buayan. | 61. Pintu. | 69. Pisau pēnyukur. |
| 54. Kēlambu. | 62. Gayong. | 70. Sēndok. |
| 55. Bantal. | 63. Teh kuan. | 71. Gērgaji. |
| 56. Tikar. | 64. Kualī. | 72. Pēlita. |

73. Anak raja bĕrjambul ĕmas.
74. Malam ka-tĕngah, siang ka-tĕpi.
75. Rumah kĕchil dinding chĕrmin.
76. Lintah lapar dalam kubangan.
77. Orang sa-bĕsar chaching, minuman sa-buah lautan.
78. Dalam pĕrahu bĕrisi budak.
79. Diri-diri, habis.
80. Harimau mĕngaum di-balek banir.
81. Ayok-ayok basoh.
82. Bĕranak ĕmpat, bĕrchuchu dĕlapan.
83. Di-riba ia mĕnangis, di-lĕtakkan dia diam.
84. Hitam lengkong, pusat-nya tinggi bĕrkilat-kilat.
85. Badan di-atas nyawa di-bawah.
86. Orang tua kuat mĕnangis.
87. Di-champakkan ia hidup, di-pĕgang ia mati.
88. Bĕranak dahulu, kĕmudian bunting.
89. Gajah lalu, tanah runtoĕh.
90. Jalan-jalan jumpa tatal sa-kĕping.
91. Kuda tunggang di-balek rumah.
92. Hujan lĕbat kĕliling rumah.
93. Pataĕ ranting, harimau mĕlaung.
94. Orang tua kuat mĕngangkat ayer.
95. Haji bukan, lĕbai bukan, pakai songkok puteĕh.
96. Nasi di-bawah kĕrak di-atas.

ANSWERS.

- | | | |
|---------------|----------------------|---------------------|
| 73. Pĕlita. | 81. Mĕngasah parang. | 89. Orang mĕmbajak. |
| 74. Lampu. | 82. Gantang. | 90. Sikat. |
| 75. Lampu. | 83. Kodian. | 91. Lĕsong indek. |
| 76. Sumbu. | 84. Gong. | 92. Kisaran padi. |
| 77. Sumbu. | 85. Layang-layang. | 93. Kisaran padi. |
| 78. Buayan. | 86. Maling-maling. | 94. Kinchir. |
| 79. Lilin. | 87. Gasing. | 95. Pipit uban. |
| 80. Sĕnapang. | 88. Padi. | 96. Mĕmbakar damar. |

97. Orang tua bongkok pakai baju bĕsi.
98. Masok hitam kĕluar merah, kĕna pukul kĕluar darah.
99. Siang ka-tĕngah malam ka-tĕpi.
100. Ēmpat di-tanam satu tĕrsĕlit.
101. Ēmpat ganjil lima gĕnap.
102. Sireh naik junjong patah.
103. Tarek satu akar, dua sungai kĕroh.
104. Kĕlip-kĕlip di-ujong galah.
105. Minum-nya ka-lubok dalam, makan-nya ka-padang.
106. Hĕmpas di-batu tiada pĕchah, hĕmpas di-ayer pĕchah.
107. Apa rumah tiada bĕrdapur ?
108. Dua buah masak malam, tiga buah masak siang.
109. Di-pĕlok di-pĕgang, makanan-nya darah puteh.
110. Tiga jarang-jarang, dua satu-satu, satu kĕbanyakan.
111. Pĕlita padam, rumah tĕrtinggal.
112. Di-arak, di-usong, di-tanam, ta'tumbuh.
113. Sa-orang lari, dua orang tumbok tĕpong.
114. Ada buku, ruas tidak.
115. Sĕmua lautan boleh di-duga, apa lautan tiada boleh di-duga ?
116. Apa yang tĕrlĕbeh jauh ?
117. Bila di-tinggalkan, di-ambil ta' boleh.
118. Di-lambong puteh, jatuh-nya merah.
119. Apa buah tiada bĕrtangkai ?
120. Orang tua pakai baju hitam.

ANSWERS.

- | | | |
|-----------------------|---------------------|--------------------------|
| 97. Kura-kura. | 105. Mata pen. | 113. Kĕreta Hongkong. |
| 98. Makan sireh. | 106. Kĕrtas. | 114. Garam. |
| 99. Tĕmpat sireh. | 107. Mĕsjid. | 115. Hati pĕrut manusia. |
| 100. Makan sireh. | 108. Waktu sĕmbah- | 116. Chakap yang sudah |
| 101. Makan sireh. | yang. | lĕpas. |
| 102. Mĕnggobek sireh. | 109. Budak kĕchil. | 117. Tĕmpat dudok. |
| 103. Makan rokok. | 110. Orang bĕranak. | 118. Tĕlur. |
| 104. Api rokok. | 111. Orang mati. | 119. Tĕlur. |
| | 112. Orang mati. | 120. Babi. |

121. Orang tua pakai baju bĕlang.
122. Gong jalan dahulu, bĕndera jalan bĕlakang.
123. Suara-nya halal; tuboh-nya haram.
124. Tiang dua batang, pasak sa-ribu.
125. Isi di-luar kulit di-dalam.
126. Anak raja pulang bĕriring.
127. Ayam hitam di-dalam rĕsam.
128. Orang tua bongkok mĕnunggu jalan.
129. Buat rumah dalam rumah, mĕramu dalam sĕlera.
130. Orang tua kuat bĕrĕnang.
131. Pisau kĕchil dalam ayer.
132. Ayam puteh tĕrbang malam.
133. Kĕlapa sa-bĕlali bawa bĕlayar.
134. Apa padang ta'bĕrumput ?
135. Tilam panjang dalam sungai.
136. Chinchang tiada putus.
137. Tarek akar gunong bĕrlari.
138. Dudok sa-bĕsar kuching, mĕngambur sa-bĕsar gajah.
139. Kĕlambu raja di-dalam ayer.
140. Orang tua bongkok kuat mĕnyĕlam.
141. Halal bangkai di-makan.
142. Orang tua bongkok bawa tombak bĕrambu.
143. Orang tua bongkok pakai baju bĕsi.
144. Tan tĕlok tan tĕlan, tandok-nya dua kaki-nya lapan.

ANSWERS.

- | | | |
|-----------------|----------------|--------------------|
| 121. Harimau. | 129 Laba-laba. | 137. Pĕrahu. |
| 122. Anjing. | 130. Lintah. | 138. Jala. |
| 123. Anjing. | 131. Lintah. | 139. Jala. |
| 124. Ayam itek. | 132. Bulan. | 140. Mata kail. |
| 125. Empĕdal. | 133. Bulan. | 141. Ikan. |
| 126. Itek. | 134. Lautan. | 142. Hudang galah. |
| 127. Kutu. | 135. Pasir. | 143. Kura-kura. |
| 128. Pachat. | 136. Ayer. | 144. Kĕtam |

Ku-rapat kaki-nya,
 Ku-dapat kaki-nya,
 Ku-tunam kaki-nya.

Kura-kura ěmpat kaki-nya,
 Kuda ěmpat kaki-nya,
 Kutu ěnam kaki-nya.

Tĕrgolek tĕrgĕlimpang
 'la' nama-nya.

Labu,

Tĕrsorok tĕrsĕmbunyi
 'kĕle' nama-nya.

Kĕledek.

Kĕchil kawan,
 Bĕsar lawan.

Api.

Kachak kachang kuda kandis,
 Masak masam muda manis.

Mĕntimun.

Kĕrĕnnyah kĕrĕnnyit,
 Akar ka-tanah puchok ka-langit.

Pokok-pokok.

Tinggi-tinggi mĕngaras awan,
 Turun ka-tanah mĕnjadi pinggan.

Ĕmbun.

Tang tilok, tang tilan,
 Tandok dua kaki 'lapan.

Kĕtam.

Kĕmunting banyak anak,
 Boleh sĕnang puyoh bĕrlari :
 Sa-hari bunting sa-hari bĕranak,
 Sa-hari sa-malam chĕpat bĕrlari.

Lalat.

Jari-nya halus saperti kalam,
Mata-nya dua jauh ka- dalam,
Dudok bėrkira siang dan malam.

Jam.

Bėrpayong bukan raja,
Hėndak bėrjalan kaki tiada.

Chėndawan.

Bulat buntar bukan buatan,
Pandang pusat sėmua kėlihatan.

Buah manggis.

Dari hutan bėramus-ramusan,
Tiba ka-rumah mėnjadi papan.

Mėngkuang.

Pėrgi ka-hutan ka-rimba bangat,
Dapat buah tajam pantat.

Kaki tėrmasok duri.

Enche' hitam dudok,
Enche' merah jolok.

Pėriok dėngan api.

Ayam puteh mėnjunjong naraka,
Ayam hitam mėnjunjong shurga.

Siang, malam.

'Loh' di-dalam 'loh'
Puteh kuning di-dalam 'loh.'

Tėlur.

Kayu-kayu mati,
Di-pukul kambing mati,
Buat pëngibur hati.

Tambor, rëbana.

QUESTION.

ANSWER.

Bërapa jauh ujud dën-
gan sifat.

Sa-jauh lutut dëngan
pëlipat.

Bëlum dudok bëlunjur
dahulu.

Bëlum kahwin bëranak
dahulu.

Tapak këchil dalam
hutan.

Lapar përut bëlum ma-
kan.

Kapal bëlayar dalam
sëmak.

Përut lapar sëmua lë-
mak.

Sudah gaharu chëndana
pula.

Sudah tahu bërtanya
pula.

Chëmpëdak bërbulu,
Durian bërduri.

Bërhajat dahulu,
Këmudian bërlaki.

Dahulu parang sëka-
rang bësi.

Dahulu sayang sëka-
rang bënchi.

Ulat bulu panjat du-
rian.

Sëdap dahulu sakit këmudian.

Mëntimun bongkok di-
balek tiang.

Ayam bërkokok hari
'nak siang.

Chinchang landak di-
atas batu.

Bintang banyak bulan
satu.

Këli masok ruan kë-
luar.

Matahari masok bulan
këluar.

QUESTION.

Lari-lari tērantok kaki
gēlas.

Kadut di-bawah labu,
Lintah di-bawah pēra-
hu.

Tujuh kampong di-
kuala,
Pēlēpah birah titian
naga.

Bērtanak di-kuala,
Tungku di-ujong guri.

Busok tērong tēpi ayer.

Tarek bēndul di-dalam
sēmak.

Mēnjulur mēnggigit bi-
sa.

Kayu lurus dalam la-
dang.

Kinchang-kinchup ku-
da bērlari.

ANSWER.

Tēngah hari pukul dua
bēlas.

Janggut di-bawah da-
gu,
Ēntah sahaya ta'tahu.

Tujuh lubang di-kē-
pala,
Mulut juga bērkata-
kata

Otak di-kēpala,
Kuku di-ujong jari.

Chuchok hidong mata
bērayer.

Kērbau mandul banyak
lēmak.

Dzuhur, asar, maghrib,
isha.

Kērbau kurus banyak
tulang.

Kēluar jantung puchok
lari.



Tumbok padi sulong tahun,
 Hari raya, raya haji:
 Di-dalam tēras ada daun,
 Di-dalam daun ada isi.

Lēmang.

Ada bērpuchok tiada bērdaun,
 Ujong-nya bisa saperti rachun.
 Di-bēri makan bērtahun-tahun,
 Kēnyang tidak tahi bērtimbun.

Api.

Pokok ěru kayu di-laut,
 Jatoh ka-darat mēlata-lata.
 Di-sěru tidak mēnyahut,
 Pandai pula běrkata-kata.

Pěti nyanyi.

Kělip-kělip di-sangka api,
 Kalau api di-mana puntong-nya ?
 Hilang raib ku-sangka mati,
 Kalau mati di-mana kubur-nya ?

Kilat.

Kalau tuan tombak rěnchana,
 Ambil gantang sukat lada :
 Kalau tuan bijak laksana,
 Apa binatang tandok di-dada ?

Pěrěmpuan.

Kalau tuan tombak rěnchana,
Ambil gantang sukat pala :
Kalau tuan bijak laksana,
Apa binatang tiada kěpala ?

Kětam.

Kalau tuan tombak rěnchana,
Ambil gantang sukatkan pulut :
Kalau tuan bijak laksana,
Apa binatang tiada běrpěrut ?

Udang.

Ada satu istěri yang baik,
Ia běrjalan adek-běradek :
Sěbab budi bahasa baik,
Ĕnam puloh anak di-dedek.

Jam.



PANTUN.

1. Sahaya tidak pandai mēnari,
 Sa-barang tari sahaya tarikan.
 Sahaya tidak pandai mēnyanyi,
 Sa-barang nyanyi sahaya nyanyikan.

2. Kita mēnari ka-luar bilek,
 Sa-barang tari kita tarikan.
 Kita mēnyanyi adek bēradek,
 Sa-barang nyanyi kita nyanyikan.

3. Dari mana punai mēlayang ?
 Dari sawah turun ka-padi.
 Dari mana datang sayang ?
 Dari mata turun ka-hati.

4. Anak buaya mudek ka-ulu, *phine*
 Nampak sikit tulang ridip-nya.
 Anak dara dudok di-pintu,
 Nampak sikit ujong tetek-nya.

5. Kēpaya si-dua buah,
 Masak sa-buah di-bawa ka-pēkan.
 Anak siapa baju merah,
 Laksana buah boleh di-makan ?

6. Nyiur manis lēbat sa-tandan,
 Masak di-bawah mayang mēngurai.
 Laksana buah dudok tērsimpan,
 Isi di-dalam di-kērbok tupai.

7. Jikalau 'ku lurut padi-ku ini,
 Jikalau 'ku lurut, pēchah batang.
 Jikalau 'ku turut hati-ku ini,
 Jikalau 'ku turut, salah datang.

8. Mangkok-nya ěmpat, chawan-nya lima,
Tĕrlĕtak di-dulang lalu tĕrsinggong.
Sahabat-nya ěmpat kawan-nya lima,
Main mata sa-kĕliling panggong.
9. Isap rokok tĕmbakau China,
Asap-nya kĕluar sapĕrti bunga.
Ayohai adek abang bĕrtanya,
Chinchin di-jari siapa yang punya ?
10. Di-pĕrmatang ta' dapat mandi,
Di-pĕrigi mandi jua.
Ta' dapat sa-tahun ini,
Tahun datang di-nanti jua.
11. Ada kolam ada masjid,
Tĕmpat orang sĕmbahyang raya.
Tĕngah malam bulan tĕrbit,
Bintang sa-biji mĕmbawa chahaya.
12. Bĕrapa tinggi puchok pisang,
Tinggi lagi asap api.
Bĕrapa tinggi Gunong Ledang,
Tinggi lagi harap hati.
13. 'Nak mandi mari-lah mandi,
Sa-timba kita bĕrdua.
'Nak mati mari-lah mati,
Sa-kubur kita bĕrdua.
14. Pukul nobat tiup nafiri,
Hĕndak tabal raja di-Kĕlang.
Tuan laksana sharbat Janggi,
Tujoh tahun manis ta' hilang.

15. Kalau tuan pĕrgi ka-laut,
Pĕsan sahaya kĕtam jantan.
Kalau tuan mĕnjadi pulut,
Sahaya mĕnjadi kĕpala santan.
16. Jikalau tuan mĕnchari buah,
Sahaya pun mĕnchari pandan.
Jikalau tuan mĕnjadi nyawa,
Sahaya pun mĕnjadi badan.
17. Tĕrang bulan tĕrang ka-paya,
Anak gagak makan padi.
Kalau tuan kurang pĕrchaya,
Bĕlah dada mĕlihat hati.
18. Tanam nyiur di-tĕpi pantai,
Tĕrong pĕrat di-lorong jalan.
Di-dunia niat ta' sampai,
Di-akhirat bĕrtanggungan.
19. Tĕtak tĕbu tiga batang,
Sayang sa-batang di-makan punai.
Tiga pĕtang tuan ta' datang,
Ayer mata sa-panjang sungai.
20. Padi ini padi Mĕlaka,
Bĕlum di-rĕndang bĕrfeh dahulu.
Hati abang hati chĕlaka,
Bĕlum di-pandang kaseh dahulu.
21. Kain pĕlikat kĕpala dua,
Mari di-jahit bĕnang mastuli.
Sudah pakat kami bĕrdua,
Marah orang jangan fĕduli.

22. Těrang bulan di-Pulau Pinang,
 Anak Bělanda turun ka-kapal.
 Těngah malam bangkit těrķėnang,
 Ayer mata turun di-bantal.
23. Orang China pulang ka-China,
 Siap běrmuat batu kapur.
 Sahaya di-sini tuan di-sana,
 Sěmangat sahaya běrulang tidur.
24. Kalau padi kata-lah padi, *reimani*
 Jangan sahaya těrampi-tampi.
 Kalau jadi kata-lah jadi,
 Jangan sahaya těranti-nanti.
25. Timbangan sahaya timbangan těmbaga,
 Tali ada batang tidak.
 Malam ini malam chělaka,
 Janji ada datang tidak.
26. Sahaya tidak sėgan měnyapu,
 Sampah banyak si-daun dėdap.
 Sahaya ta' sėgan měmbuka pintu,
 Ayah dan ěmak bėlum lėlap. — *eslet*
27. Apa lauk nasi baharu ?
 Di-sěmbėleh ayam sabongan.
 Tidak dapat jalan di-pintu,
 Sahaya panjat tulang hubongan. *Bumbongan? p. 187*
28. Tatang puan, tatang chěrana,
 Datang bidok Sěri Rama.
 Datang tuan datang-lah nyawa,
 Mari dudok běrsama-sama.

29. Burong puchong tērbang ka-bukit,
 Singgah bērsarang di-pohon bulang.
 Hidong bērchium pipi di-gigit,
 Mēmbuat bēkal abang 'nak pulang.
30. Hilir laboh mudek laboh,
 Akan jinjing sarang tēmpua.
 Uraikan rambut yang laboh,
 Akan payong kita bērdua.
31. Ruki-ruki tanah Bētawi,
 Pinang muda di-bēlah dua.
 Fikir-fikir dalam hati,
 Bantal satu kēpala dua.
32. Hēndak hujan, hujan sa-kali,
 Boleh sahaya bērkajang kain.
 Hēndak buang, buang sa-kali,
 Boleh sahaya mēnchari lain.
33. Jangan bērpauk-pauk padi,
 Ada bidok sērēmpu pula.
 Jangan bērjauh-jauh hati,
 Asal hidup bērtēmu juga.
34. Pisau raut hilang di-rimba,
 Buat pēraut sangkaran balam.
 Karam di-laut boleh di-timba,
 Karam di-hati dunia karam.
35. Ayam dēnak dalam bēlukar,
 Mungkus tēlur sēmut.
 Sudah jinak mēnjadi liar,
 Ada musoh dalam sēlimut.

36. Apa guna pasang pělita,
Jika tiada dĕngan sumbu-nya ?
Apa guna bĕrmain mata,
Jika tiada dĕngan sunggoh-nya ?
37. Ka-Tĕlok sudah, ka-Tanjong sudah,
Ka-Makah sahaya yang bĕlum.
Bĕrpĕlok sudah, bĕrchium sudah,
Bĕrnikah sahaya yang bĕlum.
38. Pisang mas di-bawa bĕlayar,
Masak sa-biji atas pĕti.
Utang mas boleh di-bayar,
Utang budi di-bawa mati.
39. Pisang mas di-bawa bĕlayar,
Bĕrapa kali jaya payu !
Utang mas boleh di-bayar,
Bĕrapa kali di-bayar Mĕlayu ?



Asap api di-Pulau Bětong,
 Orang mēmbakar sarap balai ;
 Ingat hati mēmēlok gunong,
 Apa daya tangan ta' sampai.

Orang mēmbakar sarap balai,
 Asap-nya ada sabong-měnyabong ;
 Apa daya tangan ta' sampai,
 Tiada pula boleh di-sambong.

Asap-nya ada sabong-měnyabong,
 Bunyi sampai ka-Pulau Undan ;
 Tiada pula boleh di-sambong,
 Sudah chukup Allah jadikan.

Bunyi sampai ka-Pulau Undan,
 Orang mēndēngar tērlalu ngēri ;
 Sudah chukup Allah jadikan,
 Tidak boleh di-ubah lagi.

VOCABULARY

A

abang		elder brother, you
ada		is, are, was, were
adek		younger brother, sister, you
adek-bĕradek		brothers, sisters
akan		to, in order to
akar		a root
akhirat		eternity
alam		the world
ambil		to fetch, take
anak		a child
angin		wind
angkat		to lift up
anjing		a dog
antok	x	to be drowsy
apa		what ?
apa sĕbab		why ?
api		fire
'Arab		Arabic, Arab
arak	x	to march in procession
'aras	x	to rise to the clouds
asal		origin, if only
asap		smoke
asar (asr)	x	afternoon prayer
atas		top
awan		cloud
awang-awang	## x	the lower heavens
ayah		father
ayam		a fowl
ayer		water
ayuhai !		oho !

B

Words appearing in the text with the prefix bĕr are recorded in the Vocabulary without the prefix.

babi		a pig
bachang	×	a coarse mango
badan		the body
bagai		like
baharu		new, fresh
bahasa		language, manners
baik		good
baju		a coat
balam	×	a dove
balek		behind
bangat	×	very quick
bangkai		a carcase
bangkit		to get up
banir	✓	a projection at base of a tree
bantal		a pillow
banyak		much, many
bara	×	embers
barang		things
basah		wet
basoh		tò wash
batang		a tree-trunk; a stalk
batu		a stone
bawa		to bring
bawah		below
bayar		to pay
bĕbarau	×	a species of fish
bĕkal	×	supplies, stores
bĕlah		to split
bĕlakang		the back

Bělanda	Dutch
bělang	striped
bělas	pity
bělayar	to sail
bělukar	secondary jungle, brushwood
bělum	not yet
bělunjur <i>H</i>	to stretch oneself
běngang	thread
běncchi	to hate
běndera	a flag
běndul <i>×</i>	the door beam, threshold
běneh <i>×</i>	seed
běrani	bold
běrapa	how much, how many ?
běřenang	to swim
běri	to give
běribu-ribu	in thousands
běrtēh <i>×</i>	toasted
běsar	large, big
běsi	iron
Bětawi	Batavia
bětek <i>×</i>	the papaya fruit
bibir	lip, the lips
bidok <i>×</i>	a fishing boat
bijak <i>×</i>	learned
biji	a seed (sa-biji—one)
bila	when
bilang	to count
bilangan	a reckoning
bilek	a room
bintang	a star
birah <i>×</i>	a species of plant
bisa	poison
boleh	can <i>abile</i>

bongkok		hump-backed
buah		fruit
buang		to throw, discard
buat		to do, to make
buatan		make, manufacture
buaya		a crocodile
buayan	4/11 x	a cradle, swing
budak		a child
budi	•	wisdom
bueh	x	foam
buka		to open
bukan		is not
bukit	2	a hill
buku	1 x	a lump, a chunk, a joint, a knot
bulan		the moon
bulang	x	a kind of holly-bush
bulat		round
bulu		wood, feathers, hair
bumbongan		a roof
bunga		a flower
buntar	x	dome-shaped
bunting		enceinte
burok		worn out
burong		a bird
busok		rotten, stinking
busut		an ant-hill

C

chabek-chabek	x	in tatters
chabut		pull out
chaching	x	a worm
chahaya		beauty, glow
chakap		talk

champak ? x ✓	throw away
chawan	a cup
chělaka	worthless
chěmpědak x	the jack-fruit
chěndana ✓	sandal-wood
chěndawan	mushroom
chěpat	quick
chěrana x	a bowl
chěrmin	a mirror
chili	chili
China	Chinese
chinchang	to chop
chinchin	a ring
chium	to kiss
chuchok	to pierce
chuchu	a grand-child

D

dada	the breast
dagu	the chin
dahan	a branch
dahulu	beforehand
dalam	in, deep
damar	a torch, resin
dan	and
dapat	to get
dapur	the kitchen
dara	unmarried
darah	blood
darat	land
dari	from
datang	to come
daun	a leaf

dēdap	×	a tree used for hedges
dělapan		eight
dělīma		the pomegranate
děnak	×	decoy
děngan		with
dia		he, she, it
diam		silent, silence
diang	×	toasting
didek	×	to nurture
dinding		a partition
diri		to stand up
dua		two
dua bělas		twelve
dudok		to sit down
duga	×	to fathom
dulang	×	a tray
dunia		the world
duri		a thorn
durian		the 'durian' fruit
dzuhur (—lohor)	×	midday prayer

E

ekur		tail
ěmak		mother
ěmas		gold
ěmpat		four
ěmpědal	×	the gizzard
ěmping	×	early rice cooked
ěnam		six
ěnchek, enche'		Mr.
ěntah		I cannot say
ěru	×	the casuarina tree

fěduli
fikir

F
to care
to think

gadong x
gagak
gaharu x
gajah
galah
ganggang x
ganjil odd
gantang gallon
gantong
garam
gasing
gayong x
gělas
gělempang x
gělok x
gělombang
gěrap even
gěnjur x
gěragau x
gěrgaji
gigi
gigit
golek x
gong
guan x
guli
guna
gunong
gurau x
guri x

G
a species of tuber
jungle crow
the agila wood
elephant
a pole
roasting
uneven
a measure
to hang
salt
a spinning-top
a small water vessel
a glass
outstretched
a drinking bowl
waves
even
stiff
a small shrimp
a saw
a tooth
to bite
to roll about
a gong
a species of fish
a marble
use
a mountain
flirting, joking
a small earthenware vessel

H

habis		to finish
haji		a man who has made the pilgrimage
halal	?	legitimate (not unclean)
halus		fine
hamba		a slave
haram		not legitimate (unclean)
harap		to hope ; hope
hari		day
harimau		a tiger
kati		heart <i>line</i>
hempas	?	to dash down
hëndak		wish ; in order to
hidong		nose
hidup		live
hilang		to lose
hilir	<i>down</i>	down-stream
hitam		black
Hongkong (kěreta Hongkong)		the rikisha
hujan		rain
hutan		wood, jungle
ia		he, she, it
ijau		green
ikan		fish
indek	X	leverage with the foot
ingat		to remember
ini		this
intan		a diamond
iring	X	to follow one behind the other

isap		to smoke <i>suck</i>
isha	×	evening prayer
isi		contents
istëri		wife
itek		a duck

J

jadi		to become, to "come off"
jagong	×	maize
jahat		wicked
jahit		to sew
jala		a casting-net
jalan		a road
jam		a clock, watch
jambu	×	the rose-apple
jambul	×	a tuft
jangan		do not
janggi	×	zanzibari
janggut		a beard
janji		to agree
jantan		male
jantong		<i>Leant</i> the liver ; the early shoot of the banana fruit
jarang		seldom
jari		a finger
jaring		a drift-net
jatoh		to fall
jauh		far, afar
jaya	×	successful
jika		if
jikalau		if
jilat	×	to lick up
jinak		tame
jinjang	×	narrow and tapering

jinjing	to carry between the fingers
jelok	to poke with a stick
jua	also
juga	also
jumpa	to meet
junjong	to carry on the head ; a support

K

ka—(—kapada)	to
kabong	the sugar-palm
kachak	smart
kachang	a nut, bean
kachip	betel-nut scissors
kadut	coarse sacking
kahwin	to marry
kain	cloth; a 'sarong'
kajang	a kind of matting <i>Sheltin</i>
kaki	a foot
kalam	a pen
kalau	if
kali	times
kambing	a goat
kami	we, I
kampong	a village
kandis	sweets
kapal	a ship
kapur	chalk
karam	to founder
kaseh	love
kata	to say
katak	a frog
	(katak puru—a toad)
kawan	a friend, companion

kayu		wood
kěbanyakan		many
kěchil		small
kědut	×	a crease
kědut-kědut	∠	creased
kělambu		a mosquito-net
Kělang	×	Klang
kělapa		a coconut
kěledek		a tuber
kěli	×	a cat fish
kělihatan		seen
kěliling		around
kělíp		a twinkle
kělíp-kělíp		a firefly
kěluar		out, outside
kěmudian		then, subsequently
kěmunchup	×	a burr
kěmunting	×	the rose-myrtle
kěna		to incur
kěnang	×	love
kěnyang		full, satisfied
kěpala		the head; the top
kěpaya	×	the papaya fruit
kěping		a piece
kěrak	×	food stuck to the cooking-pot
kěrbau		a buffalo
kěrbok	×	to bore
kěrěnyah-kěrěnyit	×	quivering
kěreta		a cart
kěring		dry
kěroh	×	turbid
kěrtas		paper
kětam		a crab
kětiak	×	the armpit

kilat		lightning; a flash
kinchang-kinchup	×	gadding about
kinchir	×	a water-wheel
kira		to estimate
kisaran		a grindstone
kita		we, I
kochak		to stir up
kodian		the accordion
kokok		to crow
kolam		a pond
kong	×	the rib of a boat
ku (—aku)		I
kuala		the mouth of a river
kuali		a cooking pot
kuat		strong
kubang	×	a wallow
kubur		a tomb
kuching		a cat
kuda		a horse
kuku		finger-nail
kukuran	?	a scraper
kulit		the skin
kundur	×	a gourd
kuning		yellow
kunyit	×	saffron
kupiah	×	a hat
kura-kura		a tortoise
kurang		less
kurus		thin
kutu		a louse
L		
laba	×	profit
laboh		to let down, to anchor

labu	x	a pumpkin
lada		pepper
ladang	<i>fam</i>	a clearing <i>Peladang fam</i>
lagi		more
lain		different
laki		husband
laksana	x	like
lalang		a grass
lalat		a fly
lalu		past; gone by <i>to pass</i>
lambong	x	to bounce up
lampu		a lamp
landak		a porcupine
langgar		to collide <i>aback</i>
langit		the sky
lapan		eight
lapar		hungry
larangan		prohibition; a thing forbidden
lari		to run
lata	x	to creep
lauk		food eaten with rice
lautan		the sea, ocean
lawan		to contest
layang	<i>Terbang</i>	to fly
lēbai	x	a mosque official
lēbat		heavy, thick <i>dense</i>
lēbeh		more
<i>whit</i> Ledang		a mountain near Malacca
lēlap	x	deep (of sleep)
lēmak		fat; rich food
lēmang	x	cooking in a hollow bamboo lined with plantain leaves
lēngan		the arm
lengkong	x	curved

lěntang		see těrlěntang
lěpas		release
lěsong		a rice pounder
lětak		to set down
liar		wild
lihat		to see
lilin		a candle
lima		five
limau		a lime
lintah	<i>leech</i>	a leech
loh		a slate; a tablet
lompat		to jump
lorong	<i>path</i>	a path
luak	<i>X</i>	to feel nausea
luar		outside
lubang		a hole
lubok		a deep hole (in river or sea)
ludah		to spit
lupa		to forget
lurus		straight, smooth
lurut	<i>X</i>	to smooth with the fingers
lutut		the knee

M

macham		sort, kind
machis	<i>Korah Api</i>	matches
maghrib	<i>X</i>	the west; prayer at sunset
main		to play
mak		mother
Makah	<i>X</i>	Mecca
makan		to eat
makanan		food
malam		night

maling-maling		a wheel fixed so as to catch the wind
mana		where
mandi		to bathe
mandul	×	barren
manggis		the manggosteen
mangkok		a cup
manis		sweet; sweetness
manusia		mankind
marah		angry; anger
mari		to come
mas		gold
masak		cooked, ripe
masam		acid
masjid		a mosque
masok		to enter
mastuli	×	silk cloth, silk
mata		the eye
matahari		the sun
mati		dead
mayang		a blossom (of a palm)
mělaka		the malacca tree
mělanggar		to collide with
mělata-lata	>	creeping
mělaung		to roar
mělayang		to fly
Mělayu		Malay
mělihat		to see
mělilit		to twine around
měmandang		to gaze at
měmbajak	×××	to plough
měmbakar		to burn
měmbawa		to bring
měmbuat		to make
měmbuka		to open

měnanngis		to cry
měnnari		to dance
měnnchari		to search for
měnněngar		to hear
měnnengok		to see
měngadap	×	to meet
měngambil		to fetch
měngambur	×	to strew about
měngangkat		to lift up
měngaras	?	to rise up
měngasah		to whet
měngaum	✓	to roar
měngělilingi	-	to surround
měnggigit		to bite
měnggobek	✓	to pound (in the betel-nut pounder)
měngkuang		the screwpine
měngurai		to loosen
měniarap	✓	to lie face downwards
měnjadi		to become
měnjahit		to sew
měnjalar		to creep
měnjulur		to dart out
měnjujung		to carry on the head
měntimun		the cucumber
měnuju		to point, aim
měnumpang		to lodge, to 'put up'
měnunggu		to watch over
měnyahut	×	to reply
měnyanyi		to sing
měnyapu		to sweep
měnyělam	?	to sink
merah		red
měramu	×	to collect, gather
měrokok		to smoke

minum		to drink
minuman		a drink
misai		the moustache
muat		to load
muda		young
mudek	—	up stream
mulut		the mouth
mungkus	×	addled
musoh		an enemy

N

nafiri	×	a Persian trumpet
naga		a dragon
naik		to ascend
'nak (—hëndak)		to wish
nama		a name
nampak		to see; be visible
nanas		the pineapple
nanti		to wait
nasi		cooked rice
nĕgĕri		a country
ngĕri	← ×	terrifying
niat	×	a wish
nikah		a marriage ceremony
nobat	×	a kettle drum
nuraka		hell
nyanyi		to sing
nyawa		soul, life, breath
nyiur		a coconut

O

orang		a human being
otak		the brain

pachat		a leach
padam		to extinguish
padang		a plain
padi		growing rice
pagar		a fence
paha		the thigh
pakai		to use
pakat		to agree, settle
paku		a nail
pala	x	the nutmeg
panau	x	a white spot on the skin
pandai		clever
pandan	x	the small screw-pine
pandang		to look, gaze
panggang		to roast
panggil		to summon
panggong	x	a stage, platform
pangkal	— ?	a beginning, a handle
panjang		long
panjat		to climb
pantai		the sea-shore
pantat	?	the bottom, base
papan		a plank
parang		a chopper
pari		a skate (fish)
parutan	x	rasping
pasak	—	a peg
pasang		a pair ; to put into action
pasir		sand
patah		to snap
pauh	x	a species of mango
pauk	x	hack at
paya		a swamp

payong		an umbrella
payu		price
pěchah		to break
pědang		a sword
pěgang		to hold, grasp
pěkan		a market
pělandok		a small deer
pělikat		of Indian manufacture
pělēpah		a frond
pělipat		a folder
pělita		a lamp
pělok		to embrace
pěmukul		a hammer, a striker
pen		a pen
pěnakut		a coward
pěngibur		one who consoles
pěnoh		full
pěnyukur	<i>Richardson</i>	a barber (pisau pěnyukur— razor)
pěrahu		a boat
pěrat	x	sour
pěraut	x	one who prunes, pruning
pěrěmpuan		a woman
pěrchaya		to believe
pěrgi		to go
pěria		a pumpkin
pěrigi		a well
pěriok		a cooking-pot
pěrmata		a gem
pěrmatang		a stretch of high sandy soil
pěrut		the stomach
pěsan		an order, order
pětang		afternoon
pěti		a box
pinang		the betel-nut

pinggan		a plate
pintu		a door
pipi	⊕	the cheek
pisang		the banana fruit
pisang mas		a species of banana
pisau		a knife
pohon		a tree
pokok		a tree
puan	✕	a betel-box
puchong	✕	the bittern
puchok		a shoot
pukul		to strike
pula		also
pulang		to return
pulau		an island
puloh		the 'ten' digit i.e. dua-puloh— twenty
pulut		a cake made from rice
pun	<i>also</i>	a word used for emphasis
punai		a pigeon
puntong	✕	a stump, a half-burnt log
pusat		the navel
pusing		to rotate
puteh		white
putus		to sever
puyoh		a quail

R

rachun		poison
raib	✕	vanished
raja		a prince
Rama	✕	the Hindu god
rambu	✕	a fringe
rambut		hair

ramus	✕	hairiness
ranjau	<	a caltrop
ranting		a twig
rapat		close
rasa		to feel <i>rasa</i>
raut	✕	to prune
raya		great
rĕbong	>	a young bamboo
rĕnchana	⊗	a narrative
rĕndang	>	to bake
rĕsam	<	a fern
riba		to take on one's lap
ribu		thousand
ridip	✕	the spine of a crocodile
rimba		thick forest
rokok		a cigarette
rotan		rattan
rotan batu		a species of rattan
rotan udang		a species of rattan
ruas	✕	interspace, division (as in a bamboo)
rukam	✕	a species of tree
ruki-ruki	✕	a species of plant
rumah		a house
rumpun	>	a sprig (of grass), clump
rumpuť		grass
runtuh	⊙	to fall with a crash
rusa		a deer

S

sa—(—satu)		one
sa—barang		any one
sa—kali		very; very much
sabongan	✕	fighting (of cocks)

sahabat		a friend
sahaya		only
sahaya		I
sakit		sick
salah		wrong
sampah		rubbish
sampai		to arrive, to reach ; until
sana		there
sangka		think
sangkar		a bird-cage
santan		the milk of the coconut
sapěrti		like, as
sarang		a nest
sarap		dust
satu		one
sawah		a <u>wet</u> padi field
sayang		love, sorrow
sěbab		because
sědang		during
sědap		pleasant, delicious
sěgan	x	shy
sěkarang		now
sělera	x	the body
sělimut		a covering
sělit	x	to stick in between
sěmak		undergrowth
sěmangat		the soul, spirit
sěmbahayang		to pray
sěmběleh	x	to kill (by cutting the throat)
sěmbilan		nine
sěmbunyi		to hide
sěmua		all
sěmut		an ant
sěnang		easy

sēnapang		a gun
sēndok		a spoon
sēnudok	✓	a species of shrub
sērai	✗	lemon grass
sērēmpu	✓	a dugout
sēri		beauty
Sēri Rama	✓	an Indian god
sērkup		enclose under a dome
sēru		to shout
sharbat		a cooling drink
shurga		heaven
si—		a prefix—so-and-so
sia	SiA ✗	useless
siang		daylight
siap		ready
siapa		who?
Si-Bajak	⊕	Mr. Ploughman
sifat	✗	attribute, quality
sikat	⊗	comb, harrow
sikit		a little
simpan		to keep
singgah		to touch at, to stop at
singkap	✓	to draw apart
sini		here
sireh		the betel-vine
sisek		the scale of a fish
siul		to whistle
sorak		to shout
sorok		to hide
sorong		to push forward
suara		the voice
sudah		finished
sukat		to measure
sulong		eldest (sulong tahun—early in the year)

sumbu	the wick of a lamp
sunat	to circumcise
sungai	a river
sunggoh	indeed
susu	milk

T

Words appearing in the Text with the prefix tēr are recorded in the Vocabulary without the prefix.

ta' (tidak)		not
tabal	×	a drum, to instal
tabur	×	to scatter
tahi		filth <i>excrement</i>
tahu		to know
tahun		a year
tajam		sharp
takak	×	a notch
takok	×	a notch
tali		a string, rope
tampak	×	to see
tampi	×	to winnow
tan (—tang)	⊗	a nonsense word
tanah		earth
tanak	×	to boil rice
tanam		to plant
tandak	×	to dance
tandan	×	a bunch
tandok		a horn
tangan		a hand
tanggong		to support
tanjong		a cape
tangkai	×	a stalk
tanya		to ask
tapak		a foot-print, sole of foot

tarek	to drag
tari	to dance
taroh	to place, deposit
tarok	a shoot
tatal	a shaving
tatang	to carry on the palm of the hand
těbu	sugar-cane
tehkuan	a tea pot
tělan	to swallow
tělanjang	naked
tělinga	the ear
tělok	a bay
tělur	an egg
těmbaga	copper, brass
těmbakau	tobacco
těmpat	a place
těmpayan	a large jar
těmpua	the weaver-bird
těmu	to meet
těngah	middle
těpi	edge
těpong	flour
těrang	clear
těrantok	to stumble against
těras	core of a tree
těrbang	to fly
těrbit	to rise, to issue from
těrlentang	to lie face upwards
těrong	the brinjal
těrtawa	to laugh
tětak	to hack, slash
tetek	the breasts
tiada	not
tiang	a pole

tiba		to arrive
tidak		not
tidur		to sleep
tiga		three
tikar		a mat
tilam		a mattress
timba	<i>Menimba</i>	a small bucket, to bale
timbang		to weigh, consider
timbangan		scales
timbun	x	a heap
tinggal		to dwell, remain
tinggalkan		to leave behind
tinggi		high
titek		a drop
titian	x	a foot-bridge
tiup		to blow
to' chang	x	pigtail
toleh	x	to glance sideways
tombak	⊗	a spear, to pierce
tongkat		a stick
tua		old
tuan		Sir, master, my lord
tuboh		the body
tujuh		seven
tulang		a bone
tulang bubongan	⊗	roof-beam
tumbuh	⊕	to grow
tumbok	<i>Lado</i>	to pound
tunggang	v	to ride a horse
tunggu		to watch over
tungku		a cooking-stove
tupai		a squirrel
turun	-	to go down, descend
turut		to follow, instruction
tutup		to shut

udang

ujong

ujud *Ø*

ulang

ular

ulat

ulu *penis*uraikan *X*

urat

usong

utang

waktu

yang

yu

zamrud *Y***U**

a prawn

end

personality

repetition

a snake

a worm

the head, beginning

to loosen

a nerve

to carry in a litter

debt

W

time

Y

who, which

a shark

Z

emerald

Cornell University Library
L 5108.L84

Long-chair Malay.



3 1924 008 136 537

ech

